

Meng Stad

n°2/2021

Le magazine de la Ville de Dudelange. Das Magazin der Stadt Düdelingen.



• 4 •

Ënnert dem Waassertuerm
Ënnert dem Waassertuerm

• 20 •

Une vie consacrée à la nature
Ein Leben im Dienst der Natur

• 24 •

Un projet unique d'upcycling
Ein einzigartiges Upcycling-Projekt

Sommaire

INHALT

- 3 Préface du bourgmestre
Vorwort des Bürgermeisters
- 4 Œnnert dem Waassertuerm
Œnnert dem Waassertuerm
- 8 Pop-up Piscine Strutzbierg
Pop-Up Schwämm Strutzbierg
- 10 Création d'un service dédié au logement social
Gründung einer Dienststelle für Sozialwohnungen
- 11 Le parking résidentiel étendu à toute la ville
Anwohnerparken wird auf die ganze Stadt ausgedehnt
- 12 Visite de ministres
Ministerbesuche
- 16 Le « Vélosummer » revient
Der "Vélosummer" ist zurück
- 17 Stations de réparation de vélos
Fahrradreparaturstationen
- 18 Le bon réflexe pour une ville propre
Der richtige Reflex für eine saubere Stadt
- 20 Une vie consacrée à la nature
Ein Leben im Dienst der Natur



maville

DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEWE WÉI AM SÜDEN

DIDDELENG
VILLE DE DUDELANGE



Chères concitoyennes, chers concitoyens, LIEBE MITBÜRGERINNEN UND MITBÜRGER,

FRA l'heure où vous lisez ces lignes, nous aurons commencé doucement mais sûrement à retrouver une vie normale : nous pouvons enfin profiter d'un été au soleil, sur les terrasses entre amis et même bientôt à la plage « Am Duerf », à tenter de rattraper tous ces mois enfermés et privés de vie sociale. Et s'il existe un moyen d'aller à nouveau à la rencontre du monde, c'est par la culture !

Vous lirez dans cette édition, entre autres, une interview du directeur du centre culturel qui nous raconte justement comment il a vécu ces mois de disette culturelle et comment, avec toute son équipe, il a su trouver les moyens de nous concocter le programme du festival « Œnnert dem Waassertuerm » plein de surprises et de découvertes, à l'instar des autres années et fidèle à la réputation de notre ville culturelle par excellence.

Vous vous apercevez aussi dans ce magazine que la vie a véritablement repris et que les projets foisonnent dans notre ville. Profitons de cette vie qui reprend, mais n'oublions pas de rester solidaires comme nous avons su l'être durant ces mois de crise ! Je vous souhaite un bel été, restez prudents et en bonne santé !

Dan Biancalana,
bourgmestre

DE Wenn Sie diese Zeilen lesen, haben wir soeben damit begonnen, wieder etwas Normalität in unseren Alltag zu bringen: Wir können die letzten Monate, in denen wir vom sozialen Leben so gut wie ausgeschlossen waren, hinter uns lassen und endlich den Sommer genießen, entweder mit Freunden auf einer Terrasse oder bald an unserem Sandstrand „Plage Am Duerf“.

Vor allem aber die Kultur lässt uns wieder zusammenkommen! Lesen Sie deshalb in dieser Ausgabe unter anderem ein Interview mit dem Direktor des Kulturzentrums, der uns erzählt, wie er und seine Mitarbeiter diese Zeit der Kulturnappheit erlebt haben. Er gibt uns einen Einblick in die Organisation des Festivals „Œnnert dem Waassertuerm“, das getreu dem Image, das Düdelingen als Kulturstadt innehaltet, auf die Beine gestellt wurde.

In dieser Ausgabe von Meng Stad werden Sie ebenfalls feststellen, dass unsere Stadt nach vorne blickt und reichlich neue Projekte anstehen. Aber auch wenn das Leben wieder Fahrt aufnimmt, dürfen wir nicht vergessen, weiterhin solidarisch zu sein, so wie wir es auch während der Pandemie waren! Ich wünsche Ihnen einen schönen Sommer, bleiben Sie vorsichtig und gesund!

Dan Biancalana,
Bürgermeister



« Ënnert dem Waassertuerm » ou les coulisses d'une infatigable dynamique

C'est en 2020 qu'est né sous les étoiles le festival « Ënnert dem Waassertuerm », dans le but de donner aux spectateurs un peu de cette joie « d'avant », celle de se retrouver tout en savourant l'art et la musique. Motivée par le succès rencontré lors de cette première édition, l'équipe du centre culturel opderschmelz a mis les bouchées doubles (voire triples, quadruples...) pour nous concocter un festival digne des éditions « classiques » de ces 27 dernières années !

Nous avons demandé à John Rech, directeur du CCRD opderschmelz, ce que signifiait une telle organisation dans les conditions sanitaires telles qu'on les connaît actuellement.

Quelle a été ton approche pour l'organisation du festival de cette année ?

J.R. : Tout comme l'année dernière, notre objectif, à mon équipe et à moi, était d'offrir aux spectateurs l'ambiance des spectacles pour laquelle Dudelange est connue. Et c'est là que se situait tout le défi : comment créer une atmosphère festive et donner du plaisir aux spectateurs, tout en respectant les nombreuses – car elles étaient encore nombreuses – règles sanitaires ? Le plus difficile étant, que justement ces règles ne cessaient de changer.

Nous sommes tous passés maîtres dans l'art de la créativité et de la flexibilité ! Heureusement, et même si presque tout était à réinventer, nous

avons pu nous appuyer sur 27 années d'expériences d'organisation de la Fête de la Musique !

Quel a été le problème le plus compliqué à résoudre ?

J.R. : Cette année, sans hésitation, ce fut le catering. À quelques jours de la Fête de la Musique, par exemple, nous ne savions toujours pas comment la question de la restauration allait être réglée. Ce qui nous a obligé à mettre sur pied 3 solutions différentes, afin d'être prêt à parer à toute éventualité ! Un vrai défi !

Et du côté des artistes ?

J.R. : J'avoue que malgré (ou grâce à) la crise sanitaire, nous avons vécu des moments absolument privilégiés avec les artistes. Il faut savoir qu'à aucun

moment au cours de la crise sanitaire, le centre culturel ne s'est arrêté de fonctionner. Nous étions par moment le seul pays européen à continuer de proposer des concerts, même s'ils se déroulaient bien évidemment dans des conditions extrêmement strictes. Et cela, les artistes ne sont pas près de l'oublier !

Ils nous en sont reconnaissants et sont à leur tour d'autant plus compréhensifs, quand les conditions de répétitions ou de spectacles ne sont pas toujours optimales, toujours en raison des mesures sanitaires. Ils étaient tellement heureux de pouvoir venir jouer ici qu'ils se prêtaient volontiers au jeu !

Ce festival a demandé des mois d'intenses efforts. Quel fut ton moteur pour trouver toute cette énergie ?

J.R. : D'abord, même si cela peut paraître banal, c'est de voir les spectateurs prendre du plaisir. Et puis mon moteur durant tous ces mois qui, je l'avoue, ont parfois été réellement difficiles, était aussi de donner à notre public un signal positif. Chacun d'entre nous a subi cette crise

sanitaire, les uns plus que les autres. Même celui ou celle qui ne s'est pas senti particulièrement frappé par cette crise a malgré tout subi l'ambiance morose du quotidien.

Nous avons en tant qu'équipe porté la responsabilité de faire entrevoir à notre public de la gaieté, du « vivre ensemble » de qualité et d'émotions positives. À présent que ce vivre ensemble redevient possible, il faut tenter de le rendre aussi joyeux et qualitatif que possible. Nous nous sommes sentis responsables pour notre public, mais aussi pour notre ville. Dudelange est LA ville culturelle par excellence. Elle est créative, inventive, ne craint pas la nouveauté, elle représente à la fois une énergie, une force et un bien-être dont nous devions être dignes ! Pour que nos habitants aussi continuent de s'y sentir bien et de perpétuer cette dynamique !

Programme du festival

« Ënnert dem Waassertuerm » :
www.opderschmelz.lu •



JOHN RECH



CALI



„ËNNERT DEM WAASSERTUERM“ - UNERMÜDLICHER EINSATZ HINTER DEN KULISSEN

Es war im Jahr 2020, als unter dem Sternenhimmel Düdelingens das Festival „Ënnert dem Waassertuerm“ geboren wurde, mit dem Ziel den Zuschauern ein Gefühl der Normalität zurückzugeben. Eine Normalität, die noch kurz zuvor für uns eine Selbstverständlichkeit war. Die erste Ausgabe hatte einen vollen Erfolg und trieb die Mitarbeiter des Kulturzentrums opderschmelz dazu an, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um uns ein Festival zu bieten, das den „klassischen“ Ausgaben der vergangenen 27 Jahre ebenbürtig sein sollte.

Wir haben uns mit John Rech, dem Direktor des CCRD opderschmelz unterhalten und ihn gefragt, was es bedeutet, unter den aktuell geltenden Vorschriften ein solches Festival zu veranstalten.

Mit welcher Herangehensweise hast du das Festival von diesem Jahr auf die Beine gestellt?

J.R.: Wie schon in den vergangenen Jahren war es uns wichtig, den Zuschauern die Festivalstimmung zu vermitteln, für die Düdelingen bekannt ist. Und das war natürlich die größte Herausforderung: Wie können wir Festivalstimmung schaffen und trotzdem die geltenden Hygienevorschriften, – denn es waren etliche – einhalten? Am schwierigsten war, dass die Vorschriften ständig änderten. In der Zwischenzeit jedoch haben wir uns zu regelrechten Meistern der Kreativität und Flexibilität entwickelt! Und auch wenn wir fast alles neu erfinden mussten, konnten wir glücklicherweise auf eine 27-jährige organisatorische Erfahrung der Fête de la Musique zurückgreifen.

Welche Hürde war am schwierigsten zu meistern?

J.R.: Dieses Jahr ist das zweifelsohne das Catering. Einige Tage vor der Fête de la Musique wussten wir noch immer nicht, ob oder wie wir die Besucher verpflegen könnten. Wir mussten deswegen 3 verschiedene Lösungen ausarbeiten, um auf jede Eventualität vorbereitet zu sein! Eine echte Herausforderung!

Und seitens der Künstler?

J.R.: Ich muss zugeben, dass wir trotz (oder gerade wegen?) der Covid-19-Krise außergewöhnliche Momente mit den Künstlern erleben durften. Man muss wissen, dass zu keinem Augenblick während der Krise das Kulturzentrum vollständig geschlossen war. Zeitweise waren wir europaweit die einzige Kultureinrichtung, die Konzerte anbot, natürlich unter



A-DREW



A-DREW



LOTTE

strengsten Sicherheitsmaßnahmen. Etwas, das die Künstler sobald nicht vergessen werden! Sie sind uns dankbar dafür und sehr verständnisvoll, wenn die Proben oder die Aufführungen, bedingt durch die Hygienevorschriften, nicht immer unter optimalen Bedingungen stattfinden können. Sie alle waren derart glücklich, endlich wieder auf einer Bühne stehen zu können, dass sie sich freiwillig auf dieses Spiel einließen!

Die Organisation dieses Festivals hat euch viel abverlangt. Wo habt ihr diese ganze Energie dafür gefunden?

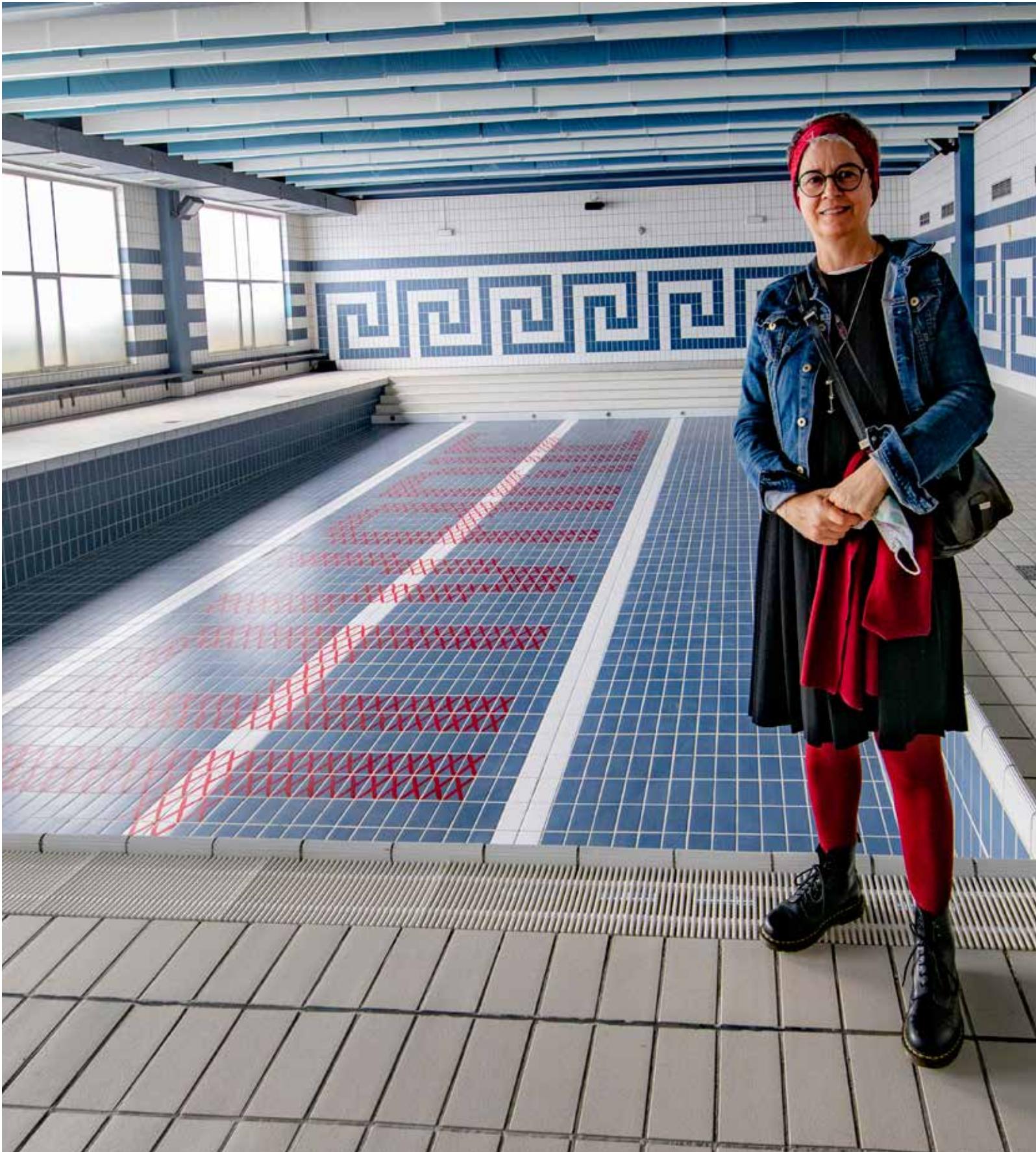
J.R.: Auch wenn es etwas banal klingt, aber es ist schön zu sehen, wie sehr die Zuschauer Spaß daran haben. Eine weitere Motivation während all dieser Monate, die zugegebenermaßen oft sehr schwierig waren, ist das positive Signal, das wir unserem

Publikum mit auf den Weg geben. Jeder von uns hat unter dieser Krise gelitten, einer mehr als der andere. Auch diejenigen, die sich nicht unbedingt betroffen fühlten, haben trotzdem unter der gedrückten Alltagssituation gelitten.

Als Team sehen wir uns in der Verantwortung, unserem Publikum eine gewisse Beschwingtheit zurückzugeben, das Gefühl eines sicheren Zusammenseins sowie positive Gefühle. Damit dieses Zusammensein wieder möglich wird, müssen wir versuchen, es sowohl fröhlich als auch

sicher zu gestalten. Wir fühlen uns zuständig für unser Publikum, aber auch für unsere Stadt. Düdelingen ist DIE Kulturstadt schlechthin. Sie ist kreativ, einfallsreich und schreckt nicht vor Neuheiten zurück, sie spiegelt eine Energie, eine Kraft und ein Wohlfühlgefühl wider, dem wir würdig sein müssen! Damit sich unsere Bürger auch weiterhin wohlfühlen und diese Dynamik erhalten bleibt!

**Festivalprogramm
„Ënnert dem Waassertuerm“:
www.opderschmelz.lu •**



Pop-up Piscine Strutzbierg

POP-UP SCHWÄMM STRUTZBIERG

FR C'est un projet artistique tout particulier qui a pris forme dans l'ancien hall sportif au Strutzbierg du 20 avril au 2 mai, sous l'égide du service culturel de la ville. Avant la démolition du bâtiment qui avait vu le jour en 1980, 7 artistes ont pu y présenter une œuvre. L'ancien gymnase, la piscine et les cabines ont ainsi été entièrement redécorés et mis en scène par Diane Jodes, Rajivan Ayyappan, Eric Mangen, Jo Malano, Isaiah Wilson, Mike Zenari et Marc Lazzarini.

Sur le campus du Strutzbierg sera réalisé un tout nouveau complexe avec hall sportif et piscine, dont pourront également profiter les associations, en dehors des heures réservées aux classes. Il devrait être prêt dans deux ans. •

DE Ein Kunstprojekt der besonderen Art fand unter der Leitung des Kulturdienstes der Stadt Düdingen vom 20. April bis zum 2. Mai in der ehemaligen Sport- und Schwimmhalle Strutzbierg statt. Ehe das aus dem Jahr 1980 stammende Gebäude vollständig abgerissen wird, konnten hier 7 Künstler ihre außergewöhnlichen Werke präsentieren. Die ehemalige Turnhalle, das Schwimmbad und die Umkleidekabinen wurden von Diane Jodes, Rajivan Ayyappan, Eric Mangen, Jo Malano, Isaiah Wilson, Mike Zenari und Marc Lazzarini künstlerisch in Szene gesetzt.

Auf dem Campus Strutzbierg entsteht demnächst ein neuer Sportkomplex mit Sporthalle und Schwimmbad, der außerhalb der Schulstunden auch von Sportvereinen genutzt werden kann. Der Neubau soll in zwei Jahren fertig sein. •



Création d'un service dédié au logement social GRÜNDUNG EINER DIENSTSTELLE FÜR SOZIALWOHNUNGEN

FR La Ville de Dudelange s'engage, avec son Office social, pour le logement social, autrement dit pour rendre le logement accessible aux personnes qui n'auraient pas cette possibilité sur le marché de l'immobilier classique. Elle a procédé à une augmentation remarquable de la construction de tels logements sur son territoire, en raison aussi de l'augmentation constante de la demande. De nouveaux logements sociaux sont en passe d'être créés dans la rue du Commerce, dans le quartier Lenkeschléi, dans la rue Nic Bodry et dans le nouveau quartier A Bëllég.

Depuis mai 2021, la Ville met à disposition de ses habitants son nouveau service logement. Celui-ci a été créé, entre autres, en réponse à un besoin de flexibilité de la demande et donc de l'offre. Ses missions recouvrent à la fois l'accueil, l'information, la guidance, la gestion administrative et technique des logements sociaux communaux ou encore la gestion du logement d'urgence. Pour faciliter les démarches du demandeur, le service logement est chargé de centraliser les demandes. Au-delà de ces tâches concrètes, le service jouera aussi un rôle actif dans le domaine du logement à prix abordable et favorisera un discours positif à ce sujet. Il se donne en outre la possibilité de soutenir ou d'organiser des projets militants pour une politique de logement équitable. •

DE Die Stadt Düdelingen setzt sich mithilfe seines Sozialamtes für die Schaffung von Sozialwohnungen ein, um Menschen, die auf dem privaten Wohnungsmarkt keine Wohnung finden, den Zugang zu erschwinglichem Wohnraum zu ermöglichen. Aufgrund der stetig steigenden Nachfrage hat die Stadt Düdelingen den Bau von Sozialwohnungen auf dem Gemeindegebiet tatkräftig vorangetrieben. Zurzeit oder in naher Zukunft entstehen weitere Wohnungen in der Rue du Commerce, im Viertel Lenkeschléi, in der Rue Nic. Bodry und im neuen Viertel A Bëllég.

Seit Mai 2021 funktioniert die neue Dienststelle Wohnungswesen der Stadt Düdelingen. Sie wurde unter anderem gegründet, um flexibler auf Nachfrage und Angebot reagieren zu können. Ihre Missionen decken sowohl die Aufnahme der Antragsteller und deren Beratung sowie die administrative und technische Verwaltung der Sozialwohnungen und den Unterhalt der Notunterkünfte ab. Um die Behördengänge des Antragstellers zu vereinfachen, zentralisiert die Dienststelle Wohnungswesen die Anfragen. Darüber hinaus wird die Dienststelle eine aktive Rolle im Bereich des erschwinglichen Wohnraums übernehmen und dafür sorgen, dass positiv über diese Thematik gesprochen wird. Des Weiteren gibt sie sich die Mittel dazu, konkrete Projekte zu unterstützen oder zu planen, ganz im Sinne des fairen Wohnens. •

Le parking résidentiel étendu à toute la ville ANWOHNERPARKEN WIRD AUF DIE GANZE STADT AUSGEDEHNT

FR Le principe du parking résidentiel consiste à rendre payant le fait de se garer, à moins de posséder une vignette. Il tient à cœur aux responsables de la ville d'apaiser le trafic dans l'ensemble des quartiers d'habitation de Dudelange. C'est pourquoi il a été décidé qu'à partir de l'automne 2021, ce principe serait élargi à tous les quartiers de la ville de Dudelange et la durée maximale de stationnement fixée à 3 heures.

Le principe de stationnement résidentiel a pour effet une amélioration de la qualité de vie dans les quartiers résidentiels qui subissent dès lors moins les effets de la circulation, y compris le bruit et la pollution. Il vise à inciter les automobilistes à se garer pour de longues durées sur les parkings P&R gratuits (boulodrome, skatepark, Gare-Usines, route de Bettembourg-cimetière et arrêt ferroviaire Dudelange-Ville) et donc aussi à libérer des places de stationnement pour les riverains.

Des permanences des agents municipaux se tiendront pour répondre à toutes les questions les 8, 15 et 22 juillet et les 16, 23 et 30 septembre ainsi que le 6 octobre au marché hebdomadaire. Ces mêmes jours, le guichet des agents sera accessible de 17h à 19h (2 rue Karl Marx, rez-de-chaussée). •

DE Das Prinzip des Anwohnerparkens besteht darin, dass das Parken kostenpflichtig ist, außer man ist im Besitz einer Vignette. Den Gemeindevorstand liegen eine Verkehrsberuhigung in den Wohnvierteln Düdelings sehr am Herzen. In dem Sinne wurde entschieden, dass das Anwohnerparken ab Herbst 2021 auf alle Wohnviertel der Stadt Düdelingen ausgedehnt wird. Die maximale Parkdauer beträgt 3 Stunden.

Das Prinzip des Anwohnerparkens sorgt für eine Verbesserung der Lebensqualität in den Wohnvierteln, die somit weniger unter den Auswirkungen des Straßenverkehrs leiden, wie z. B. Lärm und Luftverschmutzung. Die Autofahrer sollen durch dieses Prinzip dazu angeregt werden, ihre Fahrzeuge für eine längere Parkdauer auf den kostenlosen P&R-Parkplätzen (Boulodrome, Skatepark, Gare-Usines, Route de Bettembourg-Friedhof und Bahnhaltstellte Dudelange-Ville) abzustellen. Den Anwohnern werden dadurch zusätzliche Parkplätze zur Verfügung stehen.

Unsere Ordnungsbeamten beantworten Ihre Fragen am 8., 15. und 22. Juli, am 16., 23. und 30. September sowie am 6. Oktober auf dem Wochenmarkt. An diesen Tagen ist ebenfalls der Schalter der Ordnungsbeamten von 17 bis 19 Uhr geöffnet (2 Rue Karl Marx, Erdgeschoss). •



Visite de ministres

MINISTERBESUCHE



FR Le 13 avril dernier, le premier ministre **Xavier Bettel** et la ministre de l'Intérieur **Taina Bofferding** se sont rendus au Centre d'incendie et de secours de Dudelange (CIS). Accompagnés du bourgmestre Dan Biancalana et de la présidente du Conseil d'administration du CGDIS Lydie Polfer, ils ont pu observer comment les services de secours se préparaient à une intervention mettant en jeu un cas déclaré de covid-19. •

DE Am 13. April besuchten Premierminister **Xavier Bettel** und Innenministerin **Taina Bofferding** das Centre d'incendie et de secours (CIS) in Düdelingen. Zusammen mit dem Düdelinger Bürgermeister Dan Biancalana und der CGDIS-Verwaltungsrats-Vorsitzenden Lydie Polfer ließen sie sich zeigen, wie die Rettungskräfte sich auf einen bestätigten Corona-Einsatz vorbereiten und einkleiden. •



FR Après 5 ans de travaux fut inauguré officiellement le 28 avril le rond-point à Dudelange-Burange, en présence de **François Bausch**, ministre des Transports, et des bourgmestres de Dudelange et de Bettembourg, Dan Biancalana et Laurent Zeimet. Avec son diamètre de 135 mètres, le rond-point est le 2ème plus grand du pays. •

DE Nach 5 Jahren Bauzeit wurde am 28. April der Verteilerkreis Dudelange-Burange im Beisein des Verkehrsministers **François Bausch** sowie den Bürgermeistern von Düdelingen und Bettemburg, Dan Biancalana und Laurent Zeimet, offiziell eingeweiht. Mit einem Durchmesser von 135 Metern ist der neue Verteilerkreis der zweitgrößte im Land. •



FR Le 1er juin dernier a été présenté au centre culturel opderschmelz, en présence du ministre du Tourisme **Lex Delles**, la stratégie touristique prévue pour l'année culturelle Esch 2022. Elle prévoit notamment de rendre la région de la Minett attractive et innovante et d'y développer de nouvelles offres touristiques. •

DE Am 1. Juni wurde im regionalen Kulturzentrum opderschmelz im Beisein von Tourismusminister **Lex Delles** die Tourismusstrategie für das Kulturjahr Esch2022 vorgestellt. Sie hat u.a. als Ziel, die Minett-Region in eine attraktive und innovative Tourismusregion umzuwandeln und neue touristische Angebote zu entwickeln. •



PATRICK BAUSCH, LORIS SPINA, JOSIANE DI BARTOLOMEO-RIES, TAINA BOFFERDING & DAN BIANCALANA

FR Pour faciliter leur déjeuner ou leur dîner au restaurant, la Ville de Dudelange a décidé de proposer du 21 mai jusqu'au 12 juin à ses habitants des tests antigéniques rapides et gratuits, valables 24 heures. Les habitants de Dudelange pouvaient dès lors prendre rendez-vous au centre Hild pour se faire tester tous les vendredis et samedis et recevoir à l'issue leur certificat. Le 21 mai dernier, la ministre de l'Intérieur, **Taina Bofferding**, s'est rendue sur place pour visiter les locaux. Elle y fut accueillie par les responsables de la commune et s'est informé sur les aspects logistiques d'une telle organisation auprès des collaborateurs actifs au centre Hild. •

DE Um ihren Einwohnern einen unkomplizierten Restaurantbesuch zu ermöglichen, hatte die Stadt Düdelingen entschieden, vom 21. Mai bis zum 12. Juni im Centre Hild kostenlose und zertifizierte Antigen-Schnelltests anzubieten, die 24 Stunden gültig waren. Die Düdelinger Bürger und Bürgerinnen hatten die Möglichkeit, sich nach Terminvereinbarung freitags und samstags kostenlos testen zu lassen. Am 21. Mai stattete überdies Innenministerin **Taina Bofferding** unserem Schnelltestzentrum einen Besuch ab. Sie wurde von den Stadtverantwortlichen und den Mitarbeitern im Zentrum über den logistischen Ablauf der Tests informiert. •

FR Le 29 avril dernier, l'école Lenkeschléi eut la chance d'accueillir la ministre de l'Égalité entre les femmes et les hommes, **Taina Bofferding**. Accompagnée de représentants du ministère, elle présenta dans le cadre d'un workshop aux élèves du cycle 4.1 l'initiative MEGA sur le thème de l'égalité entre filles et garçons. Les élèves montrèrent beaucoup d'intérêt à la discussion sur les stéréotypes et l'égalité dans notre société. •

DE Am 29. April wurde die Ministerin für Chancengleichheit, **Taina Bofferding**, in der Schule Lenkeschléi empfangen. Zusammen mit Vertretern des Ministeriums stellte sie im Rahmen eines Workshops den Schülern des Zyklus 4.1 die Initiative MEGA über die Gleichstellung von Mädchen und Jungen vor. Das Interesse bei den jungen Zuhörern war groß, als über Stereotypen und Gerechtigkeit in unserer Gesellschaft diskutiert wurde. •



DAN BIANCALANA, TAINA BOFFERDING & ÉLÈVES DU CYCLE 4.1

Le « Vélossummer » revient DER „VÉLOSSUMMER“ IST ZURÜCK

FR Le « Vélossummer », c'est l'été du vélo. En 2020, le gouvernement a lancé le concept du "Vélossummer", qui consiste à aménager des rues et des pistes cyclables temporaires pour promouvoir la mobilité douce et laisser aux cyclistes l'opportunité de profiter de l'espace public en toute sécurité. Etant donné le succès rencontré en 2020, le « Vélossummer » revient cet été, du 29 juillet au 31 août. A Dudelange, l'action se déroule au centre-ville, dans la rue Ribeschpont ainsi que dans la rue Mme Mayrisch de St Hubert où l'installation d'une piste cyclable permettra de relier le parc Le'h au nouveau quartier Lenkeschléi.

Ainsi, cette année aussi, l'ambiance estivale est au programme et les riverains, les visiteurs, les gastronomes et les amateurs de terrasses au soleil profiteront du calme d'un été sans trafic. •



DE Der „Vélossummer“ ist der Sommer des Fahrrads. 2020 hatte die Regierung das Projekt „Vélossummer“ ins Leben gerufen. Das Ziel davon ist, Straßen und Fahrradwege vorübergehend umzugestalten, um einerseits die sanfte Mobilität zu fördern und andererseits den Fahrradfahrern die Möglichkeit zu bieten, in Sicherheit den öffentlichen Raum zu nutzen. Bedingt durch den großen Erfolg, den der „Vélossummer“ 2020 kannte, kehrt er dieses Jahr zurück, und zwar vom 29. Juli bis zum 31. August. In Düdelingen findet die Aktion im Stadtzentrum, in der Rue Ribeschpont sowie auf einem provisorisch eingerichteten Fahrradweg in der Rue Mme Mayrisch de St Hubert, der den Park Le'h mit dem neuen Wohnviertel Lenkeschléi verbindet, statt.

Somit ist auch dieses Jahr Sommerstimmung angesagt: die Anwohner, die Besucher, die Restaurantbesitzer und Terrassenliebhaber können einen ruhigen und verkehrsfreien Sommer genießen. •

Stations de réparation de vélos FAHRRADREPARATURSTATIONEN



FR La Ville de Dudelange met à la disposition des cyclistes 3 stations de réparations de vélos qui permettent de petits dépannages de type gonflement des pneus, réglage des freins ou de la hauteur de la selle, etc.

Elles sont situées au Parc Emile Mayrisch, au jardin d'apprentissage du vélo sur le site NeiSchmelz et près de la station de lavage de vélos rue Reiteschkopp (parking stade Barozzi).

De plus, et toujours dans un esprit de soutien à la mobilité douce, un nouveau compteur de vélos a été installé au Parc Emile Mayrisch. Grâce à cet équipement électronique, sont indiqués le nombre de vélos qui passent par là chaque jour et chaque année, l'heure et même la météo. •

DE Die Stadt Düdelingen stellt den Fahrradfahrern 3 Fahrradreparaturstationen zur Verfügung. Mittels dieser Dienstleistung ist es möglich, kleinere Reparaturen am Fahrrad vorzunehmen, Fahrradräder aufzupumpen, die Bremseinstellung zu überprüfen, den Fahrradsattel einzustellen usw.

Sie stehen im Park Emile Mayrisch, im Verkehrsgarten auf dem Areal NeiSchmelz und in direkter Nachbarschaft der Fahrradwaschanlage in der Rue Reitschkopp (Parking Stade Barozzi).

Des Weiteren, und auch dies ganz im Sinne der sanften Mobilität ist seit Kurzem im Park Emile Mayrisch ein Fahrradzähler in Betrieb. Diese elektronische Anlage erfasst die vorbeifahrenden Fahrräder. Auf einer Anzeige wird die Gesamtzahl der Fahrräder pro Tag und pro Jahr angewiesen sowie die Uhrzeit und die Tagstemperatur. •



DAN BIANCALANA, JOSIANE DI BARTOLOMEO-RIES & RENÉ MANDERSCHEID



CLAUDETTE NEUENSEN, GAGNANTE DU 1ER PRIX

Le bon réflexe pour une ville propre DER RICHTIGE REFLEX FÜR EINE SAUBERE STADT

FR Malgré de régulières campagnes de sensibilisation, le phénomène du « littering » a pris beaucoup d'ampleur ces dernières années. Les rues, les lieux publiques tout comme les aires de jeux et les espaces verts subissent ce phénomène. Beaucoup de gens jettent sans gêne et n'importe où leurs déchets, comme des mégots de cigarettes, du papier, des canettes, etc.

Les crottes de chiens et, depuis plus récemment, les masques de protection posent également problème. Ces actes d'incivilité ne signifient pas seulement un danger pour les humains et leur environnement, mais aussi un coût élevé pour les communes. À Dudelange, 30 membres de notre service de nettoyage s'occupent chaque jour de collecter les déchets sur la voie publique.

LA CAMPAGNE ANTI-LITTERING

DU 6 AU 27 MAI S'EST DÉROULÉE UNE NOUVELLE CAMPAGNE DE SENSIBILISATION DE LA VILLE DE DUDELANGE. PARMI LES DIFFÉRENTES ACTIONS, UN CONTAINER AVAIT ÉTÉ INSTALLÉ SUR LA PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE, DANS LEQUEL SE TROUVAIENT LES DÉCHETS COLLECTÉS SUR LE TERRITOIRE DE LA VILLE.

Il fut l'objet d'un concours, au cours duquel les participants devaient évaluer le temps mis à rassembler tous ces déchets (375kg). La réponse était 4 jours seulement ! Les gagnants du concours ont remporté des bons d'achat valables dans les commerces de Dudelange.

DE NOMBREUX CITOYENS MONTRENT LE BON EXEMPLE

De nombreux Dudelangeois, mais aussi des associations et des collectifs comme le « Bëschkollektiv » ou encore la maison des jeunes, des classes d'école ou des services de la commune organisent régulièrement des actions de nettoyage. Nous leur devons à eux aussi une fière chandelle ! •

DE Trotz regelmäßiger Sensibilisierungsaktionen hat das Phänomen „Littering“ die letzten Jahre über leider weiter zugenommen. Betroffen von dieser Art der Vermüllung sind sowohl Straßen und öffentliche Plätze als auch Spiel- und Grünanlagen. Viele Menschen schmeißen ihre Kleinabfälle, wie Zigarettenstummel oder Papier, Dosen, usw. einfach achtlos auf den Boden.

Ein weiteres Problem stellen Hundekot und seit einiger Zeit auch Schutzmasken dar. Dieser Akt der Respektlosigkeit bedeutet nicht nur eine große Gefahr für Mensch und Umwelt, sondern ebenfalls ein beachtlicher Kostenfaktor für die Gemeinde. Täglich sind rund 30 Mitarbeiter unserer Reinigungsdienste unterwegs, um den Müll einzusammeln und richtig zu entsorgen.

ANTI-LITTERING-KAMPAGNE

VOM 6. BIS ZUM 27. MAI FAND EINE NEUE ANTI-LITTERING-KAMPAGNE DER STADT DÜDELINGEN STATT. SO STAND Z.B. AUF DEM RATHAUSPLATZ EIN GROßER GLASBEHÄLTER, IN DEM DER AUF DEM DÜDELINGER STADTGEBIEKT EINGESAMMELTE LITTERING-MÜLL ABLAGEGART WAR.

Während eines Preisausschreibens mussten die Teilnehmer erraten, über welchen Zeitraum dieser Müll (375kg) eingesammelt worden war. Unsere Reinigungsdienste benötigten übrigens nur 4 Tage dafür! Zu gewinnen gab es Einkaufsgutscheine, die in den Geschäften Düdelings eingelöst werden können.

VIELE DÜDELINGER BÜRGER UND BÜRGERINNEN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN

Aber auch zahlreiche Privatpersonen, Vereine und Organisationen wie das „Bëschkollektiv“ oder das Düdelinger Jugendhaus, Schulklassen und verschiedene Dienststellen organisieren überdies regelmäßig Reinigungsaktionen. Dafür gebührt ihnen ein großes Dankeschön. •



GUY NETGEN

Une vie consacrée à la nature

Guy Netgen a été garde forestier à Dudelange durant 37 ans. Le mois dernier, il a pris une retraite bien méritée. Nous nous sommes entretenus avec lui au sujet de son travail, mais aussi de l'état de nos forêts.

Adolescent déjà, Guy Netgen se prédestinait au métier de garde forestier. « Je me suis toujours senti très proche de la nature », nous a-t-il raconté lors de son interview. Et c'est en 1984 qu'il prit le poste de garde forestier à Dudelange. Jusqu'en 2010, il était responsable des forêts de Dudelange et Frisange, qui appartiennent en partie aux communes et en partie à l'État. Les dernières 10 années, ses tâches étaient consacrées exclusivement aux forêts de Dudelange et à la réserve naturelle de la Haard.

Qu'est-ce qui vous a marqué le plus ?

G.N. : Je me dois ici de souligner avant tout l'excellente collaboration avec la commune. Le matériel nous est mis à disposition et nos locaux se situent dans les ateliers communaux. Mais une bonne équipe est tout aussi importante au bon fonctionnement du service : j'en profite aussi pour remercier mes 5 équipiers pour notre merveilleuse collaboration toutes ces années. »

Expliquez-nous en quoi consiste le travail d'un garde forestier.

G.N. : « Le garde forestier a deux tâches principales : il est responsable de l'entretien de forêts (soins, nouvelles plantations, entretien des chemins...) et de la protection de la nature. Mais mes collaborateurs et moi

avons par exemple aussi construit le chemin sensoriel et l'aire de jeux tout en bois au parc Le'h, tout comme de nombreux bancs et l'abri en bois au cimetière en forêt. Le bois provient d'ailleurs toujours de nos forêts. »

Quelle est la place de la forêt aujourd'hui dans nos vies ?

G.N. : « Autrefois, il ne fait pas de doute que bien plus de calme régnait dans nos forêts. Avec le temps, de plus en plus de gens se promènent en forêt pour se détendre ou pratiquer du VTT. En particulier pendant la pandémie de covid, nombreuses sont les personnes qui ont découvert la forêt et le plaisir de la nature. »

Les conséquences sur la nature ne sont sûrement pas toujours positives ?

G.N. : « Non, c'est certain. Surtout pendant le confinement, nombreux furent les cas de pollution de la nature. Beaucoup de gens ont organisé des fêtes dans la forêt et y ont ensuite simplement laissé tous leurs déchets. À certains endroits, nous avons même dû placer des barrières pour empêcher les gens d'accéder à la forêt en voiture. Deux aires de pique-niques ont aussi dû être fermées pour cause de vandalisme. »

Comme l'état des forêts a-t-il évolué ces dernières années ?

G.N. : « L'état des forêts dans la région de la Minette est globalement très bon. Grâce à la qualité des sols dans nos régions, nous avons peu de gros dégâts à déplorer dans nos forêts, contrairement au reste du pays. De plus, la variété végétale s'est élargie. Notons toutefois qu'il n'est pas évident de concilier les aspects de protection de la nature et de lieu de villégiature. S'ajoutent encore à cela les changements climatiques. Les périodes de sécheresse s'allongent, de nouvelles espèces d'insectes apparaissent, de nouvelles maladies sont découvertes sur les arbres, qui accélèrent la mort de certains d'entre eux. Nous verrons à l'avenir comment les forêts réagissent à ces changements. »

Y a-t-il un message que vous souhaiteriez délivrer à nos lecteurs ?

G.N. : « Qu'il soit promeneur, joggeur ou cycliste, chacun devrait traiter la nature avec respect. Mais les gens doivent également se respecter entre eux. »

Depuis le mois de juin Guy Rassel est le nouveau garde forestier à Dudelange.



« Qu'il soit promeneur, joggeur ou cycliste, chacun devrait traiter la nature avec respect. Mais les gens doivent également se respecter entre eux. »





GUY NETGEN & GUY RASSEL

EIN LEBEN IM DIENST DER NATUR

37 Jahre lang war Guy Netgen Revierförster in Düdelingen. Letzten Monat trat er in seinen wohlverdienten Ruhestand. Wir haben uns mit ihm über seine Aufgaben als Förster und die Entwicklung unseres Waldbestandes unterhalten.

Schon als Jugendlicher wollte Guy Netgen den Beruf des Försters erlernen. „Ich fühlte mich der Natur schon immer sehr verbunden“, erzählt er uns im Interview. 1984 wurde Guy Netgen Förster in Düdelingen. Bis 2010 war er zuständig für die Wälder in Düdelingen und Friesingen, die teilweise in Hand der Gemeinden oder des Luxemburger Staates sind. Die letzten 10 Jahre bezog sich sein Zuständigkeitsbereich ausschließlich auf Düdelingen und das Naturschutzgebiet Haard.

Was hat Sie am meisten geprägt?

G.N.: „Hervorheben möchte ich an dieser Stelle vor allem die gute Zusammenarbeit mit der Gemeinde. Wir bekommen Arbeitsmaterial zur Verfügung gestellt und sind in den Ateliers der Stadt Düdelingen untergebracht. Ungemein wichtig ist jedoch auch ein gut funktionierendes Team. Deshalb möchte ich mich an dieser Stelle ebenfalls bei meinen fünf Mitarbeitern für die hervorragende Zusammenarbeit bedanken.“

Wie können wir uns die Arbeit des Försters vorstellen?

G.N.: „Der Förster hat zwei große Aufgabenbereiche. Er ist zuständig für die anfallenden Waldarbeiten (Pflegemaßnahmen, Neuanpflanzungen, Unterhalt der Wanderwege usw.) und den Naturschutz. Außerdem haben meine Mitarbeiter und ich den Barfußweg und den Holzspielplatz im

Park Le'h gebaut, sowie eine Vielzahl an Parkbänken und das Holzhäuschen auf dem Waldfriedhof. Das Holz dafür stammt übrigens aus unseren Wäldern.“

Welchen Stellenwert genießt der Wald heutzutage?

G.N.: „Früher war es ohne Zweifel sehr viel ruhiger in den Wäldern. Erst im Laufe der Zeit hat sich der Erholungswert der Wälder auffallend verändert. Zum Entspannen gehen immer mehr Menschen in den Wald spazieren oder fahren Mountainbike. Besonders während der Covid-19-Pandemie hat man gesehen, wie viele Leute auf einmal die Natur und somit auch die Wälder für sich entdeckt haben.“



„Jeder, ob Spaziergänger, Jogger oder Fahrradfahrer, sollte der Natur mit Respekt begegnen. Es sollte jedoch auch einer den anderen respektieren.“



Das hat sicherlich nicht nur positive Auswirkungen auf die Natur?

G.N.: „Nein, leider nicht. Vor allem während des Lockdowns haben wir immer wieder Fälle von Umweltverschmutzung feststellen müssen. Viele Leute haben in den Wäldern Partys gefeiert und ihren Abfall achtlos liegen gelassen. Stellenweise haben wir Schranken aufstellen müssen, damit die Leute nicht mehr mit dem Auto in den Wald hineinfahren können. Zudem mussten zwei Grillplätze wegen Vandalismus und Verschmutzung geschlossen werden.“

Wie hat sich der Waldbestand im Laufe der letzten Jahre entwickelt?

G.N.: „Der Zustand der Wälder in der Minetteregion ist alles in allem sehr gut. Bedingt durch die guten Bodenverhältnisse in unserer Region hatten wir in den letzten Jahren weniger große Waldschäden zu verzeichnen als anderorts im Land. Außerdem hat sich die Artenvielfalt vergrößert. Es sei jedoch bemerkt, dass es schwierig ist, die Aspekte Naturschutz und Erholungswert unter einem Hut zu vereinen. Hinzu kommen die klimatischen Veränderungen. Die Trockenperioden werden immer länger, es tauchen neue Insektenarten auf und es entstehen neue Baumkrankheiten, was wiederum zu einem vermehrten Baumsterben führt. Es wird sich zeigen, wie die Wälder auf diese Entwicklung reagieren.“

Welche Botschaft möchten Sie unseren Lesern mit auf den Weg geben?

G.N.: „Jeder, ob Spaziergänger, Jogger oder Fahrradfahrer, sollte der Natur mit Respekt begegnen. Es sollte jedoch auch einer den anderen respektieren.“

Seit Juni ist Guy Rassel der neue Revierförster in Düdelingen.

Un projet unique d'upcycling au Luxembourg

EIN EINZIGARTIGES UPCYCLING-PROJEKT IN LUXEMBURG

FR Avec son projet d'upcycling « Caravan – Greenhouse » dans le jardin communautaire NeiSchmelz, la Ville de Dudelange lance une nouvelle initiative participative. La participation citoyenne est déjà une tradition de longue date à Dudelange. De nombreux projets ont d'ores et déjà été lancés dans ce contexte, comme le conseil des citoyens, le forum des citoyens, ou encore depuis peu le panel des citoyens.

Ici il s'agit d'une vieille caravane des années 70 qui a été entièrement transformée en serre, grâce à l'aide de bénévoles. Ont également participé à ce projet Horyoh asbl, le service écologique de la ville et le service Ensemble Quartiers Dudelange.

Pendant plusieurs semaines, un groupe de bénévoles s'est réuni chaque samedi au hall Fondouq pour transformer étape par étape la caravane en serre. Le hall Fondouq lui avait été mis à disposition par DKollektiv.

UN PROJET EXPÉRIMENTAL

Au départ était simplement née l'idée de construire une serre pour y semer des légumes dans les meilleures conditions possibles puis les repiquer dans les bacs du jardin communautaire.

Seules les ressources déjà disponibles devaient être utilisées, en particulier des matériaux réutilisables et naturels. Ainsi, le bois par exemple provient des forêts alentours et les pneus usagers ont été offerts par un fournisseur de pneus. •

DE Mit dem Upcycling-Projekt „Caravan – Greenhouse“ im Gemeinschaftsgarten NeiSchmelz, hat die Stadt Düdelingen eine zusätzliche partizipative Initiative gestartet. Bürgerbeteiligung wird schon seit vielen Jahren in Düdelingen großgeschrieben. In dem Zusammenhang wurden schon verschiedene Projekte umgesetzt, wie zum Beispiel der Bürgerrat, das Bürgerforum oder wie kürzlich das Bürgerpanel.

In diesem Fall handelt es sich um einen alten Wohnwagen aus den 70er-Jahren, der vollständig mithilfe Freiwilliger in ein Treibhaus umgebaut wurde. Beteilt an diesem Projekt sind neben der Horyoh asbl, das Umweltamt der Stadt Düdelingen und die Dienststelle Ensemble Quartiers Dudelange.

Während mehrerer Wochen hat sich immer samstags eine Gruppe von Freiwilligen im Hall Fondouq getroffen und den Wohnwagen schrittweise umgebaut. Die Halle bekamen sie vom DKollektiv zur Verfügung gestellt.

EIN EXPERIMENTELLES PROJEKT

Am Anfang stand die Idee, ein Gewächshaus zu bauen, um verschiedenen Gemüsesorten die besten Bedingungen zum Wachstum zu bieten und anschließend in die Hochbeete des Gemeinschaftsgartens zu pflanzen.

Es wurden nur die Ressourcen genutzt, die tatsächlich zur Verfügung standen, überwiegend wiederverwendbare und natürliche Materialien. So stammt z. B. das Holz zum Teil aus den Wäldern rund um Düdelingen und die ausgedienten Autoreifen hat ein Reifenhändler gespendet. •



Ier marché alternatif à Dudelange

Qu'ont les adjectifs « écologique, artistique, végan, équitable, local, biologique » en commun ? Ils proposent tout simplement une alternative à la consommation de masse, à la production en chaîne, aux produits jetables, à la globalisation et à tout ce qui entraîne l'uniformisation. Une alternative afin de montrer que d'autres modes de consommation sont possibles.

Grâce à l'organisation de cet « alternative Moart », la Ville de Dudelange souhaite offrir une plateforme aux artistes, aux artisans et aux producteurs locaux, impliqués dans un mode de production inclusif, de produits originaux, éthiques, éco-responsable et dont la filière de production est respectueuse de l'homme et de son environnement.

Les 2 premières éditions des mois de mai et juin ont rencontré un public enthousiaste. Elles ont rassemblé des producteurs de vêtements et d'accessoires, de jouets pédagogiques en bois, de bijoux, d'œuvres d'art, de plats végans et de cocktails, ainsi que le jardin communautaire avec le produit de ses cultures.

Les prochaines éditions auront lieu le 31 juillet, le 28 août et le 18 septembre. •



ERSTE AUSGABE DES ALTERNATIVEN MARKTES IN DÜDELINGEN

Was haben die Adjektive „ökologisch, künstlerisch, vegan, fair, lokal, biologisch“ gemeinsam? Ganz einfach, Sie bieten Ihnen eine Alternative zum Massenkonsum, zur Massenproduktion, zu Einwegprodukten, zur Globalisierung und zu all dem, was zu einer Vereinheitlichung führt an. Eine Alternative, die beweist, dass ein anderes Verbrauchsverhalten möglich ist.

Mithilfe des „Alternative Moart“ möchte die Stadt Düdelingen Künstlern, lokalen Handwerkern und Produzenten eine Plattform bieten, die sich für eine inklusive Produktion und originelle Produkte einsetzen sowie ethisch und nachhaltig produzieren, dies im Respekt gegenüber dem Menschen und der Umwelt.

Die ersten beiden Ausgaben im Mai und Juni hatten großen Erfolg. Die Besucher erwarteten Hersteller von Kleidern und Accessoires, pädagogisches Holzspielzeug, Schmuck, Kunstgegenstände, vegane Gerichte und Cocktails sowie Produkte aus dem Gemeinschaftsgarten.

Weitere Ausgaben des alternativen Marktes finden am 31. Juli, 28. August und am 18. September statt. •





ISABELLE BOLLIRI



ROLAND MEYER



VLADIMIR KAMINER

La Bibliothèque de Dudelange fête ses 100 ans

100 JAHRE DÜDELINGER STADTBIBLIOTHEK

FR Cette année, la bibliothèque régionale de Dudelange célèbre ses 100 années d'existence. À cette occasion, un programme comprenant de nombreuses lectures et représentations théâtrales a été concocté.

Le lancement du programme a été assuré par le célèbre auteur luxembourgeois Roland Meyer au centre culturel opderschmelz. Il a réussi à captiver son public grâce à une lecture mi littérature-mi cabaret de « Glous ». Le 7 mai, ce fut l'écrivain allemand Wladimir Kaminer qui nous fit l'honneur de sa visite. Devant une salle comble, il donna un aperçu de son nouveau livre « Rotkäppchen raucht auf dem Balkon... und andere Familiengeschichten » (« Le petit chaperon rouge fume sur le balcon... et autres histoires familiales »). Autre point culminant de cette programmation : le spectacle de Miroslav Nemec. Le célèbre commissaire de la série policière « Tatort », déjà honoré deux fois par le prix Grimme, excella dans le mélodrame « Alexis Sorbas » de Nikos Kazantzakis.

Des événements furent également organisés à l'intention des enfants et des adolescents, comme par exemple des lectures en plein air. En outre, toute l'histoire de la bibliothèque de Dudelange est rassemblée dans un livre « La Bibliothèque publique régionale de Dudelange : le Centenaire (1921-2021) », en vente en librairie.

Découvrez l'intégralité de la programmation à venir pour les célébrations des 100 ans de la bibliothèque sur www.bibliodudelange.lu. •

DE Dieses Jahr feiert die Düdelinger Stadtbibliothek ihr 100-jähriges Jubiläum. Dafür wurde ein breit gefächertes Programm mit Lesungen und Theatervorführungen zusammengestellt.

Zum Auftakt am 23. April konnten wir den bekannten Luxemburger Schriftsteller Roland Meyer im Kulturzentrum opderschmelz begrüßen. Er begeisterte das Publikum mit seiner literarisch-kabarettistischen Lesung „Glous“. Am 7. Mai gab sich der renommierte deutsche Schriftsteller Wladimir Kaminer die Ehre. Vor einem ausverkauften Saal gab er einen Einblick in sein neues Buch „Rotkäppchen raucht auf dem Balkon... und andere Familiengeschichten“. Ein weiteres Highlight stellte der Auftritt von Miroslav Nemec dar. Der „Tatort“-Kommissar und zweifacher Grimme-Preisträger glänzte im Melodrama „Alexis Sorbas“ von Nikos Kazantzakis.

Es wurden jedoch auch Veranstaltungen eigens für Kinder und Jugendliche geschaffen, u. a. Lesungen für Kinder im Freien. Des Weiteren wurde die Entstehungsgeschichte der Stadtbibliothek in einem Buch mit dem Titel „La Bibliothèque publique régionale de Dudelange: le Centenaire (1921-2021)“ festgehalten. Das Buch ist im Handel erhältlich.

Welche Höhepunkte Sie dieses Jahr im Rahmen des 100-jährigen Jubiläums der Düdelinger Stadtbibliothek noch erwarten, entdecken Sie auf www.bibliodudelange.lu. •



MIROSLAV NEMEC



ALAIN CLEMENT, DAN BIANCALANA, CLAUDE LENERS & STEVE KUGENER

Une campagne pour le développement du commerce à Dudelange

EINE KAMPAGNE FÜR DIE ENTWICKLUNG DER DÜDELINGER GESCHÄFTSWELT

FR Depuis plusieurs années déjà, la situation des commerces à Dudelange fait partie intégrante des enjeux de la commune. Le commerce joue en effet un rôle important dans le développement d'une ville vivante et dynamique, il en constitue une véritable épine dorsale. Après une année compliquée et de nombreux défis à relever, la Ville de Dudelange a lancé en juin sa nouvelle campagne en faveur du commerce : « Diddeleng läit eis um Häerz ».

UN NOUVEAU SLOGAN CONFORME À LA NOUVELLE IMAGE DE LA VILLE

« Diddeleng läit eis um Häerz » - « Dudelange nous tient à cœur », est le maître-mot et fil conducteur de cette campagne et véhicule tout ce que celle-ci souhaite communiquer. Ce slogan fait appel aux émotions et invite à continuer de soutenir les commerces de proximité et le secteur de la gastronomie, en informant les habitants sur les commerces existants, en attirant une nouvelle clientèle de non-Dudelangeois, bref en montrant tout ce que Dudelange a à offrir. Le slogan s'appuie sur un visuel fort : un cœur qui comprend une carte routière avec les artères principales de la ville.

Parmi les idées principales de la campagne : mettre à contribution les acteurs locaux. Ainsi commerçants, restaurateurs, cafetiers, marchands, mais aussi les habitants et habitués de Dudelange, deviennent eux-mêmes les ambassadeurs de leur ville. •

DE Seit etlichen Jahren schon nimmt die Düdelinger Geschäftswelt einen wesentlichen Platz im alltäglichen Geschehen unserer Stadt ein. Der Handel spielt eine beachtliche Rolle und ist das Rückgrat in der Entwicklung einer lebendigen und dynamischen Stadt. Nach einem eher schwierigen Jahr geprägt von zahlreichen Herausforderungen, hat die Stadt Düdelingen im Juni eine neue Kampagne für den lokalen Handel gestartet: „Diddeleng läit eis um Häerz“.

EIN NEUER SLOGAN PASSEND ZUM NEUEN IMAGE DER STADT

„Diddeleng läit eis um Häerz“ – „Düdelingen liegt uns am Herzen“, lautet der Kernbegriff und Leitfaden dieser Kampagne und übermittelt die gewünschte Botschaft. Dieser Leitspruch appelliert an die Emotionen und lädt dazu ein, den lokalen Handel und den Gastronomiebereich weiterhin zu unterstützen. Des Weiteren werden die Einwohner über unsere Geschäftswelt informiert und eine neue Kundenschaft, die nicht von Düdelingen stammt, soll darüber hinaus angezogen werden. Diese Kampagne soll alle Vorzüge Düdelingens in den Mittelpunkt stellen. Dargestellt wird sie in Form eines Herzens, in dem ein Stadtplan mit den Hauptstraßen der Stadt abgebildet ist.

Hauptziel der Kampagne ist: die lokalen Akteure in die Pflicht zu nehmen. Auf diese Art und Weise werden sowohl Geschäftsleute als auch Gastwirte, Cafébesitzer und Händler sowie die Einwohner und Stammgäste von Düdelingen selbst zu Botschaftern ihrer Stadt. •



26 Rue du Parc, L-3542 Dudelange
www.facebook.com/Kuddelmuddel

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Kuddelmuddel

FR «Handmade-Upcycled-Secondhand», telle est la devise du nouveau concept-store Kuddelmuddel qui a ouvert ses portes à Dudelange le 1er juin dernier. Dans ce nouveau magasin, le maître-mot est le développement durable. La jeune propriétaire, Claude Malano, transforme essentiellement les objets du quotidien qui ne sont plus utilisés pour leur donner une nouvelle vie. Dans cette magnifique ancienne demeure, vous trouverez des articles de décoration faits main, des meubles restaurés, des bijoux et des accessoires artisanaux et aussi des habits de seconde main.

Claude Malano, décoratrice d'intérieur, travaille pour cela avec des artistes et leur offre ainsi une plateforme de vente. Elle élabore elle-même des créations au cœur de son atelier comme des bougeoirs montés sur de vieilles bouteilles de vin, mais restaure également des meubles anciens. Elle a toujours souhaité ouvrir un magasin dans sa ville natale, Dudelange. Et c'est ainsi que, un peu par hasard, dans la rue du Parc à quelques mètres seulement du centre-ville, son désir est devenu réalité ! •

DE „Handmade -Upcycled -Secondhand“, so lautet die Devise des neuen Concept Stores Kuddelmuddel, der am 1. Juni in Düdelingen seine Türen geöffnet hat. In dem neuen Geschäft dreht sich alles um das Thema Nachhaltigkeit. Die junge Inhaberin Claude Malano arbeitet hauptsächlich mit Alltagsgegenständen, die nicht mehr gebraucht werden, und haucht ihnen neues Leben ein. Sie finden in den wunderschön renovierten Räumlichkeiten dieses alt-ehrwürdigen Wohnhauses eine Vielzahl an handgemachten Dekoartikel, aber auch restaurierte Möbel, selbst hergestellten Schmuck, Taschen und ebenfalls Secondhand-Kleider.

Die studierte Innenarchitektin arbeitet dafür mit verschiedenen Hobbykünstlern zusammen und bietet diesen somit eine Plattform für den Verkauf ihrer Kunstgegenstände an. Claude Malano selbst fertigt in ihrem kleinen Atelier eigene Kreationen wie z.B. Kerzenständer aus alten Weinflaschen an und liebt es, antike Möbel zu restaurieren. Es war ihr Wunsch, in ihrer Heimatstadt Düdelingen ihr erstes Geschäft zu eröffnen. Durch eine glückliche Fügung wurde dieser Traum nun in der Rue du Parc, nur einige Meter vom Stadtzentrum entfernt Realität! •



Place Am Duerf, L-3436 Dudelange
 Tel.: 26 37 88 98 / www.klin.lu

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Klin

FR Mi-avril, la jeune entreprise klin s'est installée place Am Duerf. Sa philosophie repose sur deux principes de base très innovants dans le domaine de la blanchisserie et du nettoyage à sec : la protection de l'environnement et le service au client. Il s'agit en effet de la 1ère entreprise de nettoyage à sec au Luxembourg qui propose ses services sur demande. Il est ainsi possible de commander à tout moment en ligne une collecte et une livraison de ses vêtements à domicile. Quant à la protection de l'environnement, elle tient particulièrement à cœur aux responsables de klin. Ce pourquoi ils renoncent largement à l'utilisation de produits chimiques.

En s'installant à Dudelange, klin ouvre son 4ème magasin dans le pays. Pourquoi Dudelange ? « Premièrement, nous avons eu un échange extrêmement constructif avec les responsables de la commune. Deuxièmement, on nous a donné le sentiment qu'ici, nous étions bienvenus et soutenus », déclare Pit Zens, l'un des fondateurs de klin. « De plus, Dudelange est une ville qui continue de se développer et nous souhaitons faire partie de cette évolution ! ». •

DE Mitte April hat das junge Unternehmen klin auf dem Platz Am Duerf seine Türen geöffnet. Seine Philosophie beruht auf zwei innovativen Grundprinzipien in Bezug auf eine Wäscherei und Trockenreinigung: der Umweltschutz und der Dienst am Kunden. Es handelt sich um die erste Wäscherei in Luxemburg, die einen Wäschesservice auf Anfrage anbietet. Dies ermöglicht dem Kunden, jederzeit online seine Bestellung aufzugeben zu können. Die schmutzige Wäsche wird bei ihm abgeholt und frisch gereinigt, wieder nach Hause geliefert. Der Umweltschutz liegt den Verantwortlichen von klin besonders am Herzen. Sie verzichten daher weitgehend auf chemische Produkte.

Mit der Niederlassung in Düdelingen eröffnet klin nun sein 4. Geschäft in Luxemburg. Warum Düdelingen? „Erstens haben wir einen hervorragenden Austausch mit den Gemeindeverantwortlichen und zweitens wurde uns das Gefühl vermittelt, dass man uns in Düdelingen willkommen heißt und uns unterstützt“, so Pit Zens, Mitgründer von klin. „Des Weiteren ist Düdelingen eine Stadt, die sich fortwährend weiterentwickelt und wir möchten Teil dieses Umschwungs sein!“ •



90 av. G-D Charlotte, L-3440 Dudelange
www.cuoreditalia.store

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Cuore d'Italia

FR Ici, vous êtes en Italie ! Le 15 mars dernier, l'épicerie italienne Cuore d'Italia a ouvert ses portes au 90, avenue G.-D. Charlotte. Il se situe dans les anciens locaux de l'Atelier de Fabie (qui a déménagé au 71, av. G.-D. Charlotte). Vous trouverez chez Domenico et Virginie une diversité de produits qui sont régulièrement importés d'Italie, comme des fruits et légumes, toutes sortes de fromages et de charcuteries, du vin, de l'huile d'olive et de la mozzarella, sans compter les focaccias et autres pâtes. Des corbeilles à offrir peuvent également être composées sur demande.

Les clients ont aussi la possibilité de faire livrer leurs achats à domicile et même de les commander sur la page internet du magasin. Au Cuore d'Italia, vous serez toujours accueillis avec le sourire et conseillés de manière professionnelle.

Domenico et Virginie tenaient absolument à ouvrir leur magasin à Dudelange, nous ont-ils raconté. D'abord parce que cela les rapprochait de leur domicile, et puis parce que Dudelange représente à leurs yeux une ville conviviale et dynamique avec une clientèle agréable. •

DE Fühlen Sie sich wie in Italien! Am 15. März eröffnete auf Nummer 90 Avenue G.-D. Charlotte der italienische Lebensmittelladen Cuore d'Italia. Er befindet sich in den ehemaligen Räumlichkeiten vom L'Atelier de Fabie (seit Kurzem auf Nr. 71 Av. G.-D. Charlotte). Sie finden bei Domenico und Virginie eine Vielzahl an Produkten, die regelmäßig aus Italien importiert werden, unter anderem Obst und Gemüse, eine große Auswahl an Käsesorten und Wurstspezialitäten, Weine, Olivenöl und Mozzarella. Man kommt ebenfalls in den Genuss von leckeren Focaccias und Teigwaren. Auf Wunsch werden auch Geschenkkörbe angefertigt.

Des Weiteren hat der Kunde die Möglichkeit, sich seine Einkäufe nach Hause liefern zu lassen. Sie können die Waren auch online über die Internetseite des Geschäfts bestellen. Im Cuore d'Italia werden Sie immer mit einem freundlichen Lächeln empfangen und fachkundig beraten.

Domenico und Virginie wollten ihren Laden unbedingt in Düdelingen eröffnen, wie sie uns erzählen. Erstens um näher an ihrem Wohnort zu sein und zweitens, weil es sich ihren Aussagen zufolge um eine freundliche und dynamische Stadt mit einer netten Kundschaft handelt. •



45 av. G-D Charlotte, L-3441 Dudelange
Tel. 691 577 993

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Racines d'Afrique

FR Depuis janvier 2021, une nouvelle épicerie est installée avenue G.-D. Charlotte, spécialisée essentiellement dans les produits africains et sud-américains et dont la propriétaire, native du Togo, est Colette Kossiwa Kokou. En plus des produits issus de son pays natal et du Ghana, elle vend différents produits du Costa Rica, du Brésil ou encore du Maroc.

« Ce magasin est mon nouveau bébé », décrit la sympathique Colette, de nationalité allemande. Elle est également à la tête de l'entreprise « House Help » qui offre des services de nettoyage et d'aide aux personnes âgées.

Colette Kossiwa Kokou est heureuse d'avoir trouvé à Dudelange le local idéal pour son épicerie. « Mes clients ne sont pas que des Africains, mais sont aussi de nombreuses autres nationalités, car les gens sont curieux des produits que je vends ». Elle se réjouit de pouvoir ainsi rapprocher les cultures d'ici et d'ailleurs. •

DE Seit Januar 2021 befindet sich in der Avenue G.-D. Charlotte ein neuer Lebensmittelladen, der ausschließlich auf afrikanische und südamerikanische Produkte spezialisiert ist. Inhaberin ist die gebürtige Togolesin Colette Kossiwa Kokou. Neben typisch afrikanischen Lebensmitteln, u.a. aus ihrem Heimatland Togo und aus Ghana finden sie hier ebenfalls verschiedene Produkte von Costa Rica, aus Brasilien und aus Marokko.

„Dieser Laden ist mein neues Baby“, beschreibt die sympathische Togolesin mit deutscher Nationalität ihr neustes Geschäftsmodell, denn sie ist überdies Chefin des Unternehmens „House Help“, das sowohl einen Putzservice als auch Alltagshilfen für Senioren anbietet.

Colette Kossiwa Kokou ist glücklich, dass sie hier in Düdelingen das ideale Lokal gefunden hat, um ihr Lebensmittelgeschäft zu eröffnen. „Nicht nur Afrikaner kommen vorbei, aber in der Zwischenzeit ebenfalls viele andere Nationalitäten, die neugierig auf unsere Produkte sind“. Colette Kossiwa Kokou möchte ihren Kunden auf diese Art und Weise ihre afrikanischen Wurzeln näherbringen. •



43 av. G-D Charlotte, L-3441 Dudelange
Tel. : 28 79 99 29

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Rota do Sol

FR Beaucoup de Dudelangeois connaissent la boulangerie Rota do Sol. En effet, la boulangerie traditionnelle portugaise est née il y a 20 ans déjà dans le quartier Schmelz. Cristina Chaveiro et son mari, boulanger de métier, y ont travaillé ensemble jusqu'en 2009, où ils ont créé une boulangerie dans l'avenue G.-D. Charlotte puis ont déménagé à Schiffange. Après 10 ans, les voilà de retour à Dudelange.

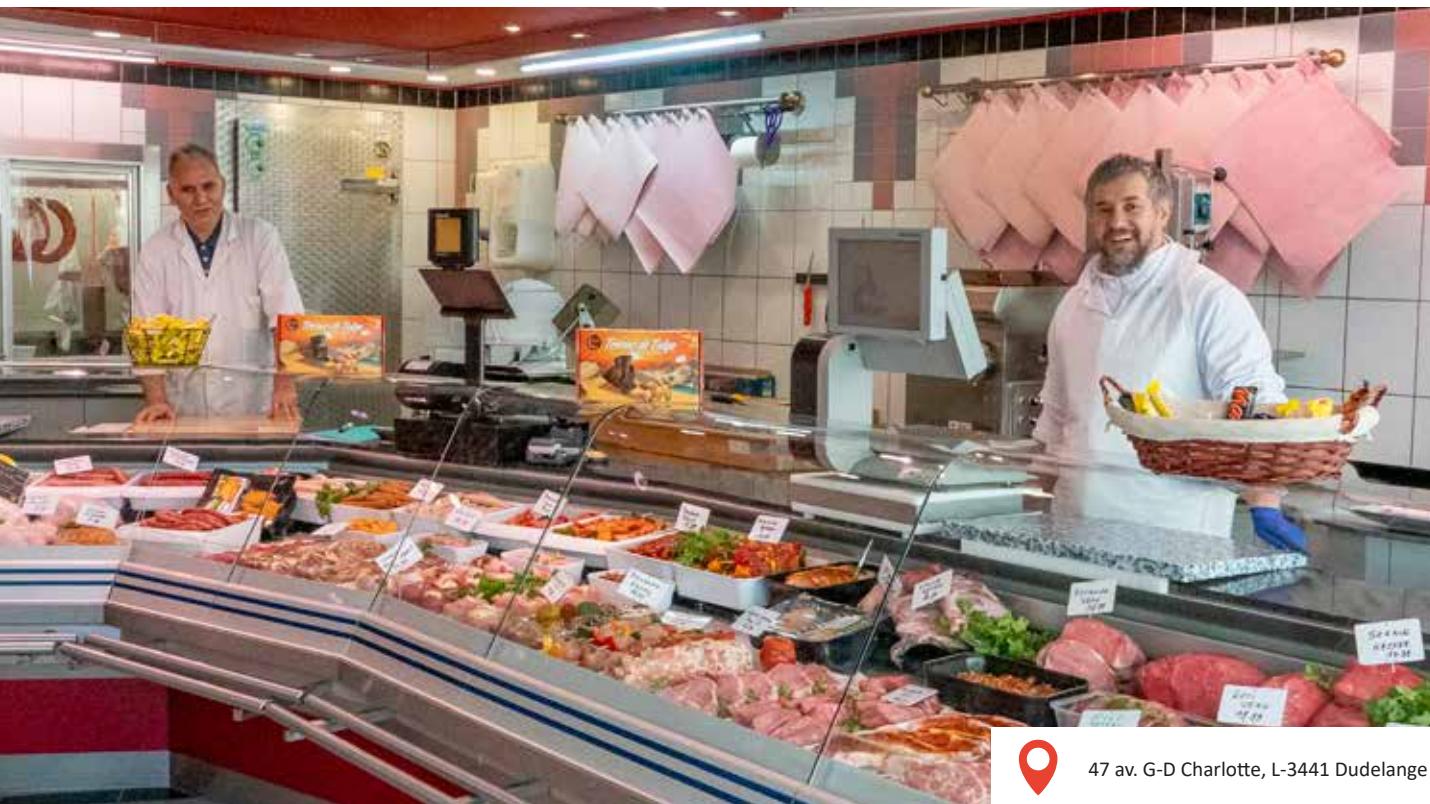
« J'ai toujours rêvé d'ouvrir à nouveau un magasin dans ma ville de cœur », raconte Cristina Chaveiro. « Lorsque nous avons appris que la boulangerie « Central » allait fermer ses portes en 2021, nous n'avons pas mis beaucoup de temps à nous décider ! » La joie était d'autant plus grande que la boulangerie allait rouvrir à la même adresse qu'il y a 10 ans. Les ateliers sont toujours situés à Schiffange.

La boulangerie propose de nombreuses spécialités portugaises, dont les célèbres « Pasteis de Nata » ! •

DE Vielen Düdelinger ist die Bäckerei Rota do Sol sicherlich ein Begriff. Vor nicht weniger als 20 Jahren wurde diese traditionelle portugiesische Bäckerei im Viertel Schmelz geboren. Cristina Chaveiro und ihr Mann, gelernter Konditor, arbeiteten dort gemeinsam, bis sie 2009 eine Bäckerei in der Avenue G.-D. Charlotte und später in Schiffange eröffneten. Nach einer Unterbrechung von rund 10 Jahren ist die Rota do Sol nun wieder zurück.

„Es war schon immer ein Herzenswunsch in meiner Heimatstadt Düdelingen wieder ein Geschäft zu eröffnen“, erzählt uns Cristina Chaveiro. „Als wir wussten, dass die portugiesische Bäckerei „Central“ Anfang 2021 schließen würde, war die Entscheidung rasch gefallen!“ Die Freude ist umso größer, da die Rota do Sol an gleicher Adresse wie vor 10 Jahren ihr Comeback in Düdelingen feiert. Die Produktionsstätte befindet sich weiterhin in Schiffange.

Es erwarten Sie eine Vielzahl an portugiesischen Köstlichkeiten. Die traditionelle „Pasteis de Nata“ dürfen dabei natürlich nicht fehlen! •



47 av. G-D Charlotte, L-3441 Dudelange

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Boucherie Providence

FR Un comptoir de toute beauté vous attend depuis peu dans la toute nouvelle Boucherie au nom particulier de Providence. Il s'agit d'une entreprise familiale qui en est déjà à la 4ème génération. Elle propose un grand choix de différentes viandes et un service de catering. La boucherie est en outre spécialisée en viande halal. Vous pouvez même sur commande goûter à leur traditionnel couscous oriental, leur tajine ou leur paella ou encore y trouver les soupes du jour, les salades, les sandwiches ou encore les desserts orientaux. Les plats sont tous préparés sur place par Azzedine Laddada et ses collaborateurs.

Il bénéficie d'une expérience de 35 ans et se réjouit de pouvoir à présent partager son amour du métier avec les Dudelangeois. Pour Azzedine Laddada, Dudelange est l'une des villes les plus cosmopolites au Luxembourg. « Ici, les relations sont amicales et sincères », ajoute le boucher, qui apprécie particulièrement le lien étroit entre les Dudelangeois et leurs commerçants. •

DE Eine Fleischtheke der Extraklasse erwartet Sie seit Kurzem in der neuen Metzgerei mit dem außergewöhnlichen Namen Providence. Es handelt sich um einen Familienbetrieb in bereits vierter Generation, der eine große Auswahl an unterschiedlichen Fleischsorten und einen Cateringservice anbietet. Die Metzgerei ist ebenfalls auf die Verarbeitung von Halal-Fleisch spezialisiert. Des Weiteren können Sie auf Bestellung in den Genuss verschiedener Spezialitäten kommen, wie z. B. ein traditionell orientalischer Couscous, Tajine oder Paella. Im Angebot sind jedoch auch unterschiedliche Tagessuppen, Salate, Sandwiches und orientalische Desserts. Die Gerichte werden alle in der haus-eigenen Küche von Azzedine Laddada und seinen Mitarbeitern hergestellt. Er blickt auf eine 35-jährige Erfahrung als Metzger zurück.

Seine Liebe zum Fleisch teilt er nun seit Kurzem mit der Stadt Düdelingen. Für Azzedine Laddada zählt Düdelingen zu einer der kosmopolitischsten Städte in Luxemburg. „Man wird freundlich und gerecht behandelt“, so der Metzgermeister, der vor allem die Nähe der Düdelinger Einwohner gegenüber ihren Geschäftsleuten sehr schätzt! •

• AGENDA •



NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Phone Lab

FR Le 1er février dernier, Sofiane Zaït a ouvert les portes de son magasin de réparation de téléphones portables, tout près de l'Hôtel de Ville. Il est spécialisé dans les réparations de smartphones, de PC et de tablettes. Il offre également des accessoires pour smartphones et revend des téléphones de seconde main qu'il a remis en parfait état de marche. Sofiane Zaït est autodidacte. Passionné pour les nouvelles technologies, il a peu à peu acquis les connaissances techniques et s'est spécialisé dans la réparation des smartphones et autres appareils électroniques. Voilà 7 ans qu'il est actif dans ce domaine. Il y a peu, il était encore installé en France. « La situation géographique de Dudelange est simplement idéale », souligne le propriétaire de PhoneLab.

Il lui en outre essentiel d'être proche de ses clients et d'entretenir avec eux une relation de confiance. Et Dudelange est à ce sens parfaite. De plus Sofiane Zaït connaît Dudelange depuis son plus jeune âge et il en apprécie le charme et la convivialité. •

DE Am 1. Februar 2021 hat Sofiane Zaït seinen Handyreparaturladen in direkter Nähe zum Rathaus eröffnet. Er ist auf die Reparatur von Smartphones, aber auch von PCs und Tablets spezialisiert. Des Weiteren bietet er Zubehörartikel für Smartphones an und verkauft gebrauchte Handys, die er wieder instandgesetzt hat. Sofiane Zaït ist ein Autodidakt. Aufgrund seiner Begeisterung für neue Technologien und deren Funktionsweise hat er sich dieses Wissen nach und nach selbst angeeignet und sich auf diese Weise auf die Reparatur von Smartphones und sonstige elektronische Geräte spezialisiert. Seit nunmehr sieben Jahren ist Sofiane Zaïd in diesem Bereich tätig. Bis vor Kurzem war dies noch in Frankreich der Fall. „Die geografische Lage Düdelingens ist jedoch vorteilhafter“, unterstreicht der Inhaber von PhoneLab.

Des Weiteren ist es für ihn wichtig, nah am Kunden zu sein und ein vertrauensvolles Verhältnis aufzubauen. Düdelingen würde in dieser Hinsicht viele Vorteile bieten. Außerdem käme er seit jungen Jahren regelmäßig nach Düdelingen und er habe den Charme und die Geselligkeit dieser Stadt schon immer geschätzt, so noch Sofiane Zaïd. •



23 Pl. de l'Hôtel de Ville, L-3590 Dudelange
Tel.: 27 56 92 49

10.07	10:30	Ēnnert dem Waassertuerm: <i>Jazz for Kids</i> (ERMD)	Tickets: www.opderschmelz.lu
11.07	21:00	Ēnnert dem Waassertuerm: <i>Public Viewing Euro 2020</i>	Tickets: www.opderschmelz.lu
14.07	20:00	Ēnnert dem Waassertuerm: <i>Benny & The Bugs & Friends</i>	Tickets: www.opderschmelz.lu
15.07-15.09		<i>Plage Am Duerf</i>	www.dudelange.lu
16.07	20:00	Ēnnert dem Waassertuerm: <i>Gala HMD Big Band & Ensembles</i>	Tickets: www.opderschmelz.lu
17.07	20:00	Ēnnert dem Waassertuerm: <i>Rome</i> (Support: Brian Brody)	Tickets: www.opderschmelz.lu
23.07	20:00	Ēnnert dem Waassertuerm: <i>Jupiter Jones</i>	Tickets: www.opderschmelz.lu
24.07	18:00	Ēnnert dem Waassertuerm: <i>Zeltik</i>	Tickets: www.opderschmelz.lu
29.07-01.08		<i>Ēnnert dem Waassertuerm: Cinema</i>	Tickets: www.opderschmelz.lu
31.07-29.08		<i>Vélosummer</i>	www.dudelange.lu
03.08	20:00	Ēnnert dem Waassertuerm: <i>Nura</i>	Tickets: www.opderschmelz.lu
05.08	20:00	Ēnnert dem Waassertuerm: <i>Michael Schulte</i>	Tickets: www.opderschmelz.lu
06.08	19:30	Ēnnert dem Waassertuerm: <i>Jazz Nights - Belmondo Set/Ara 6tet</i>	Tickets: www.opderschmelz.lu
07.08	19:30	Ēnnert dem Waassertuerm: <i>Jazz Nights - Reggie Washington</i>	Tickets: www.opderschmelz.lu
14.08		<i>Poesie am Park</i>	www.dudelange.lu
14.09		Centenaire Bibliothèque: <i>Lesung Tom Hengen & Maryse Krier</i>	Réservation: www.bibliodudelange.lu
10.09-30.09		<i>Tour du Duerf</i>	www.tourduduerf.lu
17.09		<i>Journée de la mobilité</i>	www.dudelange.lu
17.09		<i>ŠKODA Tour de Luxembourg / Contre-la-montre</i>	www.skodatour.lu
21.09	14:30	Centenaire Bibliothèque: <i>Liesung mam Isabelle Boliri</i>	Réservation: www.bibliodudelange.lu
21.09	19:30	Centenaire Bibliothèque: <i>Virtrag « 100 Joer Diddelenger Bibliothéik »</i>	Réservation: www.bibliodudelange.lu
25.-26.09		<i>Eat, Beat & Culture Festival</i>	www.dudelange.lu
26.09	10:00	<i>Marche culinaire</i>	www.dudelange.lu
01.10	20:00	Centenaire Bibliothèque: <i>Lesung mit Francis Kirps</i>	Réservation: www.bibliodudelange.lu
16.10	20:00	Centenaire Bibliothèque: <i>Drei Frauen aus Deutschland</i>	Tickets: www.opderschmelz.lu
27.11	10:00	Centenaire Bibliothèque: <i>Liesung mam Luisa Bevilacqua</i>	Réservation: www.bibliodudelange.lu



DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEWE WÉI AM SÜDEN

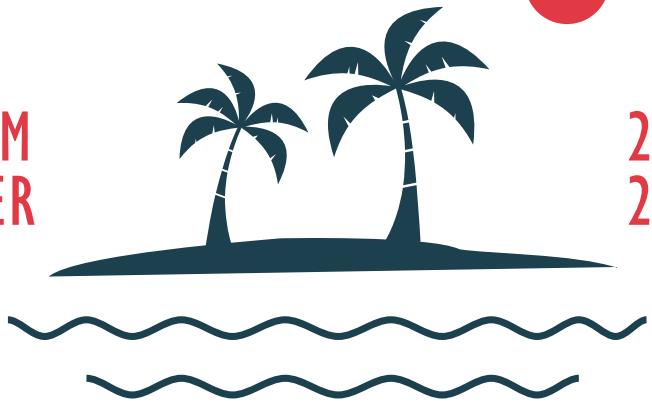


BP 73 L-3401 Dudelange /// T 516121-1
ville@dudelange.lu /// www.dudelange.lu
blog: www.ondiraitlesud.lu
@villededudelange villededudelange

Éditeur responsable/Herausgeber: Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Dudelange. Photos/Fotos: Ville de Dudelange, Standart.
Textes & mise en page/Text & Layout: Ville de Dudelange. Parution/Herausgabe: Juillet/Juli 2021.
Imprimerie/Druckerei: REKA. Imprimé sur du papier recyclé et certifié FSC./Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Recyclingpapier.

SUM
MER

20
21



PLAGE AM DUERF

15.07.-15.09.



Rendez-vous à la plage
au cœur de Dudelange



Du 15.07 au 15.09.2021

7j/7 de 10h à 19h

La place Am Duerf accueille cette année pour la 1ère fois une véritable plage avec ses chaises longues, ses parasols et ses palmiers.

Merci de respecter les mesures sanitaires en vigueur !



Strandfeeling im
Herzen Düdelingens



Vom 15.07. - 15.09.2021

7/7 von 10 bis 19 Uhr

Der Platz Am Duerf verwandelt sich zum ersten Mal in einen Sandstrand mit Liegestühlen, Sonnenschirmen und Palmen.

Respektieren Sie bitte die vorgeschriebenen Hygienevorschriften!

Le collège des bourgmestre et échevins / Das Schöffenkollegium
Dan Biancalana, bourgmestre / Bürgermeister
Loris Spina, René Manderscheid, Josiane Di Bartolomeo-Ries, Claudia Dall'Agnol, échevins / Schöffen



DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange /// T 516121-1
ville@dudelange.lu /// www.dudelange.lu
blog: www.ondiraitlesud.lu
F/villededudelange O/villededudelange